

# NEW LEARNING ENVIRONMENTS in PORTUGAL

Rute Costa and Fatima Ferreira

Nouvelle Université de Lisbonne

## 1. General introduction

Le système portugais de l'enseignement supérieur comprend deux sous-systèmes, publics ou privés: l'universitaire et le polytechnique. Les établissements d'enseignement supérieur sont autonomes, mais sont régis par une loi d'organisation de l'enseignement supérieur [dont la dernière version est la loi n° 2612000 publiée le 23 octobre 2000 au Journal Officiel] qui régleme le fonctionnement de ces deux systèmes.

Les langues sont enseignées dans les systèmes universitaire et polytechnique. En général, les langues font partie des "Licenciaturas" (niveau Maîtrise) en Langues et Littératures Modernes, qui correspondent à un cycle d'études de 4 ans. Les langues les plus fréquemment enseignées sont l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol et l'italien: toutes ces langues sont enseignées par des professeurs qui ont ces langues comme langue maternelle.

A petite échelle, et sans que l'information écrite soit tout à fait disponible partout, certaines universités offrent d'autres possibilités de choix de langues. C'est le cas pour le castillan, le catalan, ou le flamand, que ce soit dans le cadre des cours réguliers reconnus pour l'évaluation par "unidades de crédito" - u.c. (unités de valeur - u.v.).

Dans le système supérieur portugais, par tradition, les instituts de langues n'existent pas. Les langues font partie des départements d'études. Par exemple, dans le départements d'études anglo-américaines sont enseignées la culture, la littérature anglo-américaine, ainsi que la langue.

Néanmoins, il y a des exceptions. Par exemple, à l'Universidade Nova de Lisboa, il existe un Institut de langues orientales qui offre des cours de différentes langues: chinoise, arabe, vietnamienne, coréenne et russe à des étudiants de l'université. Ce sont des cours auxquels sont attribués des unités de valeur - u.c. Mais ces cours sont payants pour des étudiants qui ne sont pas inscrits dans cette Université ou qui ne sont inscrits en aucun système universitaire.

## 2. The role of New Learning Environments in language teaching and learning.

Il faudrait, au départ, une définition claire de NLE; au moins, faudrait-il savoir à partir de quel moment ou de quel fait on dit «NEW». Il est vrai que d'une part on peut entendre par cette désignation les modes d'apprentissage et d'enseignement liés aux activités et aux stratégies interactives multimodales (som, image, écrit) mais ceci n'épuise pas les possibilités de nouveauté et d'innovation. Si l'accent est mis sur LEARNING, cela voudra dire que c'est la démarche de l'apprenant qui est plutôt mise en valeur, indépendamment des enseignements dispensés. Il incombe donc à l'enseignant, dans ce contexte, de propocier des situations d'apprentissage qui puissent être ressenties (par l'apprenant) comme nouvelles et par le système institué comme novatrice (ou vice-versa).

Étant donné que l'on se situe dans "l'environnement" de l'enseignement supérieur, il en découle que le NLE soit officiellement reconnu par l'institution. En ce moment, les NLE (point de vu des nouvelles technologies) font partie du discours politique dans tous les domaines du savoir et le Ministère de la Science et Technologie (MCT) encourage et soutient les projets qui prétendent implanter les nouvelles technologies comme un moyen et un but efficace à l'enseignement et à l'apprentissage de tout domaine du savoir.

L'automatisation de la langue portugaise est actuellement très valorisée [corpus, traitement automatique des données, traduction automatique] en fonction d'applications concrètes. Des travaux déjà accomplis ou en cours de réalisation ont 1 objectif d'améliorer les auto-apprentissages par le biais de dictionnaires de langue spécialisée. Pour le moment, on ne travaille que sur la langue de domaines spécialisés comme la biologie, (pour l'enseignement et l'apprentissage de la biologie dans les collèges), la sénologie (pour des futurs médecins ou pour l'auto-apprentissage) et la pharmacologie.

## 2.1 The integration of New Learning Environments in language teaching and learning.

Après avoir fait le tour des sites des universités portugaises, nous avons pu constater que le concept de NLE ne fait pas officiellement partie des curriculum. Ceci veut dire que le NLE n'est considéré ni un objectif, ni une stratégie, ni un moyen dans l'enseignement des langues du point de vue institutionnel: l'introduction du NLE depend presque exclusivement de l'enseignant ainsi que des matériaux disponibles.

### For language students.

Dans les «*Licenciaturas*» en Langues et Littératures Modernes, les langues sont en général enseignées d'une manière soit-disant traditionnelle où la présence du professeur et de l'étudiant est indispensable. A l'Universidade Nova de Lisboa, les cours de langues sont les seuls où il est permis de faire le contrôle des présences.

L'enseignement des langues se base sur des méthodes qui passent par la conversation, l'enseignement de la grammaire et de l'écrit. Evidemment que, en ce qui touche les stratégies, les enseignants sont libres d'avoir recours aux ordinateurs et aux logiciels respectifs qui sont disponibles dans toutes les universités portugaises.

Le recours aux NLE est donc de l'exclusive responsabilité des enseignants.

### For students in other disciplines.

Dans toutes les «*Licenciaturas*» autres que Langues et Littératures modernes, l'apprentissage d'une langue étrangère est souvent conseillée, quelques fois obligatoire. Dans des cas exceptionnels, tel qu'à l'Universidade do Algarve, il y a des langues étrangères qui sont enseignées en tant que langue de spécialité. Dans les «*Licenciaturas*» en Biologie Maritime et en Mathématiques, l'anglais de spécialité est une discipline qui fait partie du curriculum.

### As a preparation for professional life.

Dans les «*Licenciaturas*» en Linguistique appliquée, l'enseignement des langues fait partie du curriculum, dont l'un des débouchés peut être la traduction.

Mais l'université n'assume pas le rôle de préparer les étudiants en langue étrangère en vue d'une voie professionnelle.

À un niveau de post-graduation l'Universidade Nova de Lisboa prépare les étudiants en Lexicologie, Lexicographie, en Terminologie et en Informatique où le domaine des langues est requis.

À l'Universidade de Porto, en post-graduation, on prépare les étudiants en terminologie et en traduction où l'on préssuppose la connaissance des langues.

L'Université de Lisbonne offre aussi, en post-graduation, un diplôme en traduction, le travail entre le français et l'Anglais étant obligatoire.

## 2.2 Policies underlying the integration of New Learning Environments.

Le NLE existe dans les discours sur les politiques de l'enseignement, mais l'intégration de fait dans les curriculum n'est pas pour autant visible dans l'enseignement des langues.

### 2.3 New learning strategies: the introduction and promotion of independent learning.

Les objectifs du Cadre Européen Commun de Référence intègrent l'autonomie dans l'apprentissage des langues. Dans la mesure où ce document fera partie des préoccupations d'enseignement et d'apprentissage (Portofolio Européen des Langues), l'introduction et la promotion de l'apprentissage indépendant aura une plus grande visibilité.

### 2.4 Facilities for independent learning.

### 2.5 Development of learning materials.

Le projet TERMEDICA (*TERMÉDICA - TERminologia e ensino da língua MÉDICA*, (projecto nº - 26306-MG2-1-96-1-PT) Modules Européens de Coursus Intégrés de Langues (European Modules and Integrated Language Courses - ILC), dans le domaine du Programme *SOCRATES - ERASMUS*, coordonné par Madame le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino (Université Nouvelle de Lisbonne) a pour but de créer des matériaux didactiques pour le portugais langue étrangère et/ou seconde sous forme de CD-ROM dans l'optique de l'enseignement et l'apprentissage de la langue médicale en situation de classe ou en situation d'auto-apprentissage en bibliothèque.

### 2.6 Redefining the profile of the actors involved.

La formation scientifique et pédagogique des professeurs pour l'enseignement secondaire se fait pratiquement dans toutes les universités portugaises en post-graduation.

Par contre, les enseignants universitaires n'ont aucune formation pédagogique obligatoire, ce qui implique encore une fois que le concept de NLE peut faire partie d'un plan d'action qui découle de la formation scientifique des enseignants.

De leur côté, les étudiants n'ont pas l'habitude d'envisager l'enseignement d'une langue dans l'enseignement supérieur d'une façon indépendante et autonome. Pour eux le recours, par exemple, à l'internet, ne fait pas partie de l'idée qu'ils ont de l'enseignement d'une langue.

### 2.7 Training programmes and courses for language teachers: in-service programmes, staff development.

La formation initiale des futurs enseignants de Portugais langue maternelle et langues étrangères suivent des formations allant de 4 à 6 ans (maîtrise incluse), selon l'établissement choisi. La formation pédagogique comprend une partie théorique - Sciences de l'éducation, Psychologie, Didactique) et une année de stage dans un collège ou lycée. Le stagiaire a la responsabilité d'enseigner dans deux classes, et il est accompagné, sur place, par un "conseiller didactique" de la discipline. Le diplôme obtenu à la fin du stage n'assure pas la titularisation auprès du ministère de l'Éducation.

### 2.8 Measuring proficiency: assessment and self-assessment.

### 2.9 Action research on the implementation of New Learning Environments.

## 3. Promoting multilingualism and cultural diversity.

### 3.1 Promoting the learning of the less widely used and less taught languages.

Il est vrai qu'il y a très peu d'initiatives pour le développement des langues moins répandues. Ce fait est lié à deux situations différentes:

1. Le portugais est une langue peu enseignée en Europe, ce qui fait qu'une grande partie des initiatives et des efforts institutionnels vont dans le sens de diffuser l'enseignement du portugais, langue seconde ou langue étrangère.

2. Pour les autres langues moins répandues, le marché du travail n'est pas encore prenant, ce qui fait que la majorité des étudiants préfèrent l'anglais, le français, l'espagnol et l'allemand. Les mœurs et les politiques linguistiques étant en train de changer, il est possible que, rapidement, ce panorama soit tout à fait changé.
3. Il existe normalement peu de matériaux didactiques et technologiques dans des langues moins enseignées, ce qui fait que, même si l'on décide d'enseigner ou d'apprendre une langue moins répandue, l'enseignement a tendance à se faire d'une façon plus traditionnelle.

### 3.2 Promoting cultural understanding and intercultural awareness.

#### 3.3 Accessing authentic resources and materials.

Les corpus informatisés en langue de spécialité sont des matériaux didactiques de grand intérêt pour l'enseignement et l'apprentissage de langues au sein du système universitaire. En ayant recours aux corpus, les enseignants peuvent développer des skills fondamentaux pour la formation des étudiants universitaires au moment de l'acquisition d'une langue: cela leur donne l'opportunité d'assumer le double rôle d'étudiant et de chercheur.

Les abordages qui se font aux corpus sont plusieurs: "[...] teaching about [corpora], teaching to exploit [corpora] and *exploiting [corpora] to teach*." (Leech, 1997:6). Ces trois grandes attitudes face aux corpus peuvent être considérées de façon autonome, mais elles peuvent aussi être utilisées de façon interrelationnelle.

L'accès aux corpus informatisés permet un abordage multiple des données linguistiques réelles qui constituent les textes présent dans le corpus.

La constitution des corpus est en elle-même un produit d'intérêt linguistique qui est abordé en salle de cours, pour l'acquisition ou le perfectionnement d'une langue maternelle.

Les corpus doivent être élaborés en fonction des objectifs que les intéressés se proposent atteindre.

Le professeur, ainsi que l'étudiant-chercheur ont un rôle important à jouer. L'annotation et l'étiquetage d'un corpus peuvent se réaliser en salle de cours, au moment de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue de spécialité.

#### 3.4 Student and staff exchanges.

Toutes les universités en général ont adhéré au Programme SOCRATES qui est un moyen privilégié d'échange universitaire entre professeurs et étudiants.

L'échange des professeurs se passe généralement avec des collègues qui travaillent dans le même domaine scientifique. Quand un professeur portugais se déplace dans une université européenne, il parle généralement la langue du pays qui l'accueille. Le contraire n'est malheureusement pas toujours vrai.

À l'université Nouvelle de Lisbonne les étudiants SOCRATES inscrits dans toutes les facultés de l'université, ainsi que ceux qui fréquentent des universités ayant un protocole avec l'université Nouvelle ont la possibilité de fréquenter tout au long de deux semestres les cours de Portugais Langue Étrangère qui s'organisent en trois niveaux différents, de l'initiation jusqu'au perfectionnement de façon à pouvoir accompagner les différentes disciplines où ils sont inscrits.

À ces cours de langue portugaise sont attribués des unités de valeur -u.c.- qui permettent aux étudiants de valider une discipline supplémentaire.

L'ensemble des Universités portugaises proposent des cours d'été de langue portugaise. L'Université Nouvelle de Lisbonne propose des Cours de Langue, Culture et Civilisation Portugaise, ainsi que des cours de langue portugaise de spécialité (médecine, économie, etc.).

#### 4. The **role** of New Learning Environments in training programmes for language and language related professions

4.1 New Learning Environments and the training of language teachers.

4.2 New Learning Environments and the training of translators and interpreters.

#### 5. The **role** of New Learning Environments in continuing education programmes of courses (not to be focused on too heavily)

#### 6. How to use Information and Communication Technology (ICT) for promoting European co-operation?

Accéder à l'information d'une façon rapide, efficace et à des coûts réduits est en soit un objectif qui mène à la coopération en Europe.

6.1 Using ICT for co-operation in the development of programmes.

6.2 Using ICT for co-operation in the **delivery** of programmes.

#### 7. Needs in the area of New Language Environments.

7.1 **Seen** in relation to language teaching and learning.

7.2 **Seen** in relation to the promotion of multilingualism and cultural diversity.

7.3 **Seen** in relation to the provision of language learning to students with special educational needs.

Par NLE, nous pouvons aussi penser à l'ensemble des situations d'apprentissages où les étudiants ont des besoins spécifiques de communication exigés par l'apprentissage des langues vivantes. Nous pensons, par exemple, aux apprenants atteints de cécité, de sourdit , de mutisme ou de troubles neuro-psychologiques. Les moyens humains et techniques et matériels mis en place pour aider ces divers types d'handicaps peuvent aussi être considérer des NLE.

#### 8. Measures to be **taken to meet** the needs identified

Des situations d'apprentissages informels pourraient connaître un grand essor grâce à la mobilité croissante dans l'espace européen.

Le système universitaire portugais tel qu'il se présente aujourd'hui n'est pas encore prêt à accepter et à valoriser tout un ensemble d'apprentissages linguistiques réalisés en dehors du système, mais qu'il serait fondamental qu'il puisse parvenir à en tenir compte. Il s'agirait par exemple de valider et de légitimer les apprentissages informels, que l'institution évaluerait par des mécanismes qu'elle mettrait en place (examens, tests, appréciation de résultats de travaux de recherche, etc.)

Il faudrait prévoir un système universitaire qui, dans l'avenir, serait en mesure de refléter différents paramètres d'acquisitions, par exemple, des unités de valeur -u.c.- destinées à évaluer les différentes compétences langagières spécifiques atteintes à travers des stratégies innovatrices différenciées.

Les universités et les établissements d'enseignement supérieur portugais connaissent les documents Cadre Européen Commun de Référence et les différentes versions d'un Portfolio Européen des Langues, redig es par plusieurs institutions (universités, instituts polytechniques). Une commande passée par le CRUP ( conseil des présidents des universités portugaises) est à l'origine de la rédaction d'une version

pour l'enseignement supérieur. Il est prévisible que l'utilisation du Portfolio devienne opératoire, dans un avenir proche, pour l'organisation du cursus des étudiants.